**РЕЦЕНЗИЯ**

***на выпускную квалификационную работу студентки кафедры английской филологии и лингвокультурологии СПбГУ Нефедович Анны Юрьевны «Способы перевода полинегативных русских предложений на английский язык»***

Выпускная квалификационная работа А.Ю. Нефедович посвящена исследованию закономерностей перевода русских отрицательных конструкций на английский язык. Актуальность настоящего исследования определяется его дидактической направленностью (хоть автор напрямую и не формулирует рекомендаций): А.Ю. Нефедович ставит цель обнаружить устойчивые модели перевода множественного отрицания русских предложений в зависимости от синтаксического типа и структуры этих предложений, членов предложения-носителей отрицания, а также их морфологического статуса. Существующие наиболее популярные учебники и практические пособия по переводу, к сожалению, оставляют вопрос перевода отрицания в стороне (Е. Бреус, О. Сулейманова), поэтому попытка А.Ю. Нефедович выявить некоторые регулярные модели перевода русского множественного отрицания на английский язык представляется весьма своевременной и определяет новизну рецензируемой работы.

Структура работы носит традиционный характер: дипломное сочинение состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, библиографического списка, насчитывающего 33 наименования на русском и английском языках и списка источников материала из 12 наименований.

В Главе I «Категория отрицания в философии и языке» рассматривается широкий круг вопросов, среди которых: концепции содержания категории отрицания, подходы к пониманию природы отрицательных высказываний, категории отрицания в философских концепциях Платона и Аристотеля; типы отрицания в языке, развитие отрицания в английском языке в диахронии, а также уровневая теория переводческой эквивалентности в приложении к переводу предложений с множественным отрицанием. Эта глава отличается стройностью и логичностью изложения, однако, на мой взгляд, некоторые ее разделы следовало бы объединить (например, первые три) во избежание излишней дробности.

Глава II «Средства и способы передачи полинегативности при переводе русских предложений на английский язык» состоит из восьми разделов, в каждом из которых рассматриваются различные модели русских полинегативных предложений и способы/ средства их перевода на английский язык. В тексте главы приводятся 35 примеров из произведений русской классики второй половины 19 в. и начала 20 в. Собственный корпус А.Ю. Нефедович составляет 115 русских высказываний, содержащих множественное отрицание (как указано во введении на с.3). В ходе анализа примеров автор выделяет языковые единицы-носители отрицания в русском высказывании и сопоставляет их с переводами на английский язык (выполненными такими маститыми переводчиками, как Ричард Пивер, Рональд Хингли и др.). Анализ языкового материала выполнен корректно и не вызывает возражений. Отмечу лишь, что А.Ю. Нефедович определяет уровень переводческой эквивалентности лишь в последнем разделе практической части исследования, посвященной антонимическому переводу, игнорируя эту ступень анализа в остальных частях.

Объем цитирований составляет всего 7%, среди которых неправомерных заимствований нет.

Необходимо отметить стройность и сбалансированность работы, логичность и обоснованность выводов и умозаключений автора. Работа написана с заботой о читателе: теоретическая глава достаточно насыщена и подготавливает хорошую базу для практического исследования, представленного во второй главе, каждый из разделов предуведомляется краткой характеристикой предстоящего анализа. Почти все положения, обозначенные в теоретической главе, используются в исследовательской части. Задачи, поставленные автором во введении, решены. Результаты исследования имеют доказательную силу, так как их корректность обеспечивается тщательным анализом, основывающемся на переводах авторитетных переводчиков художественной литературы.

  Теоретическая значимость данного исследования состоит в том, что оно вносит определенный вклад в развитие сопоставительной типологии английского и русского языков. Его практическая значимость определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы на практических занятиях по переводу с русского языка на английский, а также в курсе лекций и спецкурсов по теории перевода.

Принципиальных возражений по работе у меня нет. Однако, в процессе чтения ВКР А.Ю. Нефедович у меня возник ряд вопросов и замечаний, которые, впрочем, не влияют на общее положительное впечатление от работы.

1. Первое замечание носит характер придирки. И первая, и вторая глава довольно четко структурированы, но отдельные их части не сопровождаются номерами разделов и подразделов (1.1., 1.1.1. и т.д.), как это принято в работах такого типа.
2. Представляется, что в разделении второй главы на части нет единого принципа. Например, одна ее часть называется «Передача отрицания при помощи сочетания лексических и грамматических средств», еще одна – «Перевод русских предложений с причастиями и деепричастиями», есть подраздел с названием «Перевод полинегативных предложений с эмфазой». Получается, что в первом случае акцент делается на средства перевода, во втором – на морфологический статус единиц-носителей отрицания в русском предложении, в третьем – на стилистический компонент русского высказывания.
3. На с. 44 при анализе примера №19 автор отмечает, что в русском предложении имеет место тройное отрицание: «Но никогда, никогда люди не считали себя так умными и непоколебимыми …». Можно ли считать стилистический повтор наречия «никогда» отдельным маркером отрицания. Если это наречие повторяется не два, а три раза – это уже четырехкратное отрицание?
4. В ряде случаев А.Ю. Нефедович категорично утверждает, что «английское предложение мононегативно» (с. 5), «в английском возможно наличие лишь одного отрицания в предложении» (с. 30, 35). В целом, с этими утверждениями нельзя не согласиться. Однако, как трактовать случаи употребления двух маркеров отрицания в следующих грамматически правильных высказываниях: «It’s not uncommon»/ “I couldn’t not help him”?
5. На с. 42 А.Ю. Нефедович пишет, что единицы in the least/ a bit/ at all «не несут отрицательного компонента», но ведь они являются носителями так называемой отрицательной полярности (negative polarity items), о которой автор упоминает в Главе 1.
6. И, наконец, хочется спросить автора, чем принципиально отличаются высказывания в примерах 20 и 26 («никак не могу понять» и «никак не мог выговорить»)? Способы перевода разные, но как это можно мотивировать?

Приведенные замечания никоим образом не снижают общего, весьма положительного, впечатления о работе. Анализ рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что выпускная квалификационная работа Нефедович Анны Юрьевны «Способы перевода полинегативных русских предложений на английский язык» полностью соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого типа, а автор ее заслуживает присуждения искомой степени бакалавра лингвистики и высокой положительной оценки.

РЕЦЕНЗЕНТ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_к.ф.н., доц. кафедры английской филологии и лингвокультурологии СПбГУ Н.В. Денисова

**«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**2016 г.

С рецензией ознакомлен:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2016 г.